

LA FIT À PARIS

Succès de la réunion inter-organisations proposée par la SFT



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | ✉ secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

Participants à la
réunion inter-
organisations du 14
mars 2016 à Paris

Paris, 28 mars 2016 - Présenter des initiatives originales pour susciter des idées, promouvoir les bonnes pratiques et créer des synergies, tels étaient les objectifs de la réunion inter-organisations qui a rassemblé une vingtaine de participants lundi 14 mars à Paris. Cette réunion proposée par la Société française des traducteurs (SFT) concluait la visite du Conseil de la Fédération internationale des traducteurs (FIT), dont la [réunion annuelle](#) s'est tenue dans la capitale française le week-end des 12 et 13 mars.

Une dynamique de rassemblement

C'est en unissant leurs forces à l'échelle nationale et internationale que les acteurs du monde de la traduction pourront donner plus de visibilité à leurs métiers et peser dans les décisions institutionnelles les affectant. Partant de ce constat, la FIT et ses associations membres, dont la SFT, travaillent depuis plusieurs années à établir des collaborations avec un large éventail



d'organisations directement concernées par les questions linguistiques. D'où la proposition de la SFT de profiter de la venue exceptionnelle de la FIT en France pour organiser une réunion inter-organisations.

Participants à la réunion inter-organisations du 14 mars 2016 à Paris (sur le Pont Neuf)

En présence d'Henry Liu et de Natacha Dalügge-Momme, respectivement président de la [FIT](#) et présidente de [FIT Europe](#), mais aussi de représentants d'associations sœurs étrangères - membres du Conseil de la FIT ou observateurs -, Björn Bratteby et Laurence Cuzzolin, président et vice-présidente de la SFT, ont invité quatre acteurs majeurs de la traduction en France à présenter leurs initiatives visant à renforcer la coopération au sein du secteur et à en valoriser les métiers :

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ +(33) 1 533 21 755 | 📠 +(33) 1 533 21 732 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org



- Nicolas Froeliger, président de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction ([AFFUMT](#)), a rappelé les différents objectifs de cette association inédite créée en 2002, qui vise principalement à renforcer la professionnalisation des formations universitaires en traduction pour veiller à l'employabilité des diplômés alors même que le nombre de masters 2 en traduction a explosé ces dernières années en France suite à la [réforme LMD](#) (Licence-Master-Doctorat).
- Martine Hongniat-Lange, co-coordinatrice du Groupe de travail interministériel sur la traduction (GIT) et traductrice principale au centre de traduction des ministères économiques et financiers, a présenté les actions du GIT. Ce dernier, qui s'appuie sur les services de traduction officiels, se réunit depuis 2004 tous les six mois, à Paris, afin d'échanger sur un ou plusieurs thèmes dans les domaines afférents à la traduction. D'abord cantonné aux administrations, il s'est progressivement ouvert à toutes les expertises à même de nourrir la réflexion et d'améliorer les pratiques de ses membres. Il rassemble ainsi, sur une matinée, une cinquantaine de participants qui représentent près de 200 organismes et appartiennent non seulement aux administrations et aux institutions françaises, mais aussi à la Direction générale de la traduction de la Commission européenne, aux services linguistiques de l'OCDE, aux organismes canadiens - quand leurs représentants sont en Europe -, aux universités, à des associations professionnelles, etc.
- Mikaël Meunier, représentant en France de la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne, a présenté plusieurs événements passés ou à venir, en particulier la participation, multi-acteurs, au salon Expolangues en 2015, puis en 2016 à l'espace « J'ose le monde » au Salon du travail et de la mobilité professionnelle. M. Meunier a surtout souligné la dynamique des ateliers [Traduire l'Europe](#), qui depuis 2015 se déclinent notamment en tables rondes très ciblées et, là encore, multi-acteurs. Les prochaines en France seront consacrées au [droit à la traduction](#), le 22 mars à Paris, et à [la place des outils dans la formation, la recherche et la profession du traducteur](#), dans le cadre de l'assemblée générale de l'AFFUMT, à Brest le 9 avril.
- Gaïd Evenou, représentante de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France ([DGLFLF](#)), a présenté les missions de cet organisme chargé de coordonner la politique linguistique de la France. Elle a rappelé le travail d'enrichissement de la langue française accompli par la Délégation, notamment l'existence de la base [France Terme](#) à laquelle travaille une équipe interne de terminologues. Par ailleurs,



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

les actions de la DGLFLF visant à promouvoir la traduction, point de contact entre les langues et relevant à ce titre pleinement de la politique menée, sont diverses : financement de la conception par l’AFFUMT d’un portail numérique sur la traductologie francophone, soutien au [festival VO-VF](#) qui donne la parole aux traducteurs, soutien à la [Fabrique des traducteurs](#) (programme de formation de jeunes traducteurs littéraires), soutien au [prix Pierre-François Caillé de la traduction](#). G. Evenou a également annoncé la préparation d’une brochure à destination des décideurs des secteurs privé et public sur la nécessité d’investir dans la traduction.

Une synergie pour unir les mondes

Les interventions ont suscité de nombreux échanges avec les participants, particulièrement désireux d’en apprendre plus sur ces initiatives pour les faire connaître au sein de leurs propres associations et auprès de leurs partenaires nationaux et internationaux. En ce sens, cette réunion clôturait à la perfection un week-end riche en discussions fructueuses, placé sous le signe de la bienveillance, du professionnalisme et de la collaboration inter-associative.



Le Conseil de la FIT et les observateurs réunis à Paris les 12 et 13 mars

Henry Liu, président de la FIT, a salué « *la nature collaborative de cette réunion, qui permet de développer les liens entre les organisations afin de travailler plus étroitement à un objectif commun : la promotion du secteur de la traduction.* » Björn Bratteby, président de la SFT, a quant à lui tenu à souligner combien « *ce type de rencontre, constructif et très dynamique, contribue à donner toujours plus de visibilité à nos métiers* », notant au passage la satisfaction manifeste de l’ensemble des participants. Un préambule prometteur à la Journée mondiale de la traduction (JMT) 2016 au thème évocateur : « [Unissons les mondes](#) ».

Rendez-vous donc le 30 septembre, pour la JMT 2016 !

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d’interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d’Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

